

TLALOCAN

*Revista de Fuentes para el Conocimiento
de las Culturas Indígenas de México*

Volumen VI

1970

Número 3

TESTIMONIO DE LA FUNDACION DE SANTO TOMAS AJUSCO

MARCELO DIAZ DE SALAS y
LUIS REYES GARCIA

En el Archivo General de la Nación, en el volumen 2676, expediente número 4 del Ramo Tierras, existe un interesante documento referente a la fundación y delimitación del pueblo de Santo Tomás Axuchco, hoy Ajusco, Distrito Federal. El grueso del expediente trata de las pruebas de legítima propiedad de tierras que presentan, ante el Juzgado de Indios, los habitantes de Santo Tomás Axuchco.

En el año de 1710, la Corona Española entró en "composición", esto es, en negociaciones, con todos los pueblos de sus colonias en América para delimitar, legitimar y tasar las tierras que según los pueblos sojuzgados, les pertenecían. Para esto, fue menester que cada pueblo presentase, ante el juzgado correspondiente, toda la documentación posible sobre cada caso. Mucha tinta y mucho tiempo debió correr antes de que todos los litigios sobre propiedad de tierras fuesen ventilados; antes de que todas las apelaciones fuesen escuchadas y todos los límites convenientemente estudiados. Los empolvados títulos de propiedad, expedidos años atrás, fueron sacados a la luz; los antiguos códices y mapas mostráronse como pruebas y los gran-

des legajos de papel volvieron a circular. Fue así como, los habitantes del pueblo de Santo Tomas Axuchco presentaron, ante el Juzgado de Indios un viejo documento fechado en 1531—a diez años escasos de la caída de Tenochtitlan—escrito en idioma náhuatl.* El intérprete del Juzgado, don Juan de Los Santos, lo tradujo al castellano y esta versión, fechada el 23 de mayo de 1710, fue adjuntada a los demás títulos de composición de dicho pueblo. Posteriormente, en el año de 1848 y a petición de los vecinos del pueblo, fue hecha otra copia, también de la versión castellana. Es la traducción de don Juan de los Santos la que se puede localizar en el expediente número 4 del volumen 2676, Ramo Tierras del Archivo General de la Nación.

Al no encontrarse en el legajo el documento original escrito en náhuatl, lo supusimos perdido pero, por un verdadero azar localizamos una copia de parte del original náhuatl en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Esta copia, desgraciadamente incompleta, forma parte de la Colección Antigua de Manuscritos y está en las fojas 259 r. a 260 v. del volumen 254 que lleva como título general el de “Documentos Históricos del Lic. Faustino Galicia Chimalpopoca”.

El tema del indio explotado por los conquistadores y la aceptación, más o menos sincrética de la nueva religión que les fue impuesta es un tema inagotable de estudio y análisis, pero aparte del valor puramente histórico que el documento que nos ocupa pueda tener, creemos que de él se desprende una hermosa, aunque no menos desgarrante queja ante el despojo sufrido;

* La fecha y la procedencia de este valioso documento descubierto por Díaz de Salas y Reyes son sugestivas de un códice Techialoyan perdido. (F.H.).

un grito, profundo e impotente de quien ya no desea sino salvar la vida y da un pálido reflejo de lo que debió ser, para los pueblos sojuzgados, el drama de la conquista.

Presentamos primero una versión nuestra, con algunos comentarios y notas, del original castellano del siglo XVIII; a continuación el texto, tal como se encuentra en el Archivo General de la Nación para concluir con la transcripción de la parte incompleta de la copia del original náhuatl.

FUNDACION DE SANTO TOMAS AXUCHCO.

Mis amados hijos:

Ahora cuenta cuatro el mes segundo: febrero,
en mil quinientos treinta y un años

del único y verdadero Dios;

único que está allá en el cielo,

aquí en la tierra

y en todas partes del Universo.

Nosotros amados hijos,

conviene sepáis

que en todas partes se entristecen

todos cuantos gobernantes que guardan los pueblos,
sólo porque, sabido es

lo que hicieron y aún todavía lo están haciendo

los blancos, gente de Castilla.

Sabido es

cómo son castigados los superiores gobernantes,

patrones de los pueblos, que empuñan cetro para el
mando.

Sabido es

de cómo castigan,

porque les piden sus riquezas

y también porque no dan todo el metal amarillo

y los relumbrosos vidrios, los castigan.
 Sabido es
 de cómo les quitan sus mujeres hermosas
 y también sus mujeres niñas doncellas.
 Nunca se contentan:
 sólo con excremento divino y relumbrosos vidrios.
 Se burlan de las mujeres de los que mandan.
 Su corazón se apacigua hasta que los queman
 como quemaron al Gran Superior Señor de Michoacan¹
 al muy grande Caltzontzin.
 Así como a él, hicieron
 con otros señores patronos,
 allá en Xalapa², Tlaxcala³,
 Tehuantepec,⁴ Oaxaca⁵
 y también a otros patronos
 por donde se desparramaron los envidiosos
 y hambrientos que se nombran cristianos.
 Nosotros ya vimos
 lo que son los hechos de los atemorizadores castellanos.
 Nuestros ojos ya vieron lo que hicieron
 sobre el muy Grande y Superior Señor de "junto al
 agua"⁶
 Ya vimos todas cuantas burlas le hicieron,
 y también la sangre que derramaron los cristianos,
 cuando mataron a los muchos señores⁷

¹ Michoacan, del nahuatl mich(in)=pescado+oa uah=afijo que denota posesión+can=donde. Donde están los poseedores del pescado.

² Xalapa, del nahuatl xal(li)=arena+apa(n)=río, canal. Río arenoso o de los arenales.

³ Tlaxcala, del nahuatl Tlaxcala Texcalla. Texcal(li)=risco+(t)la=sufijo que denota abundancia. Donde abundan los riscos.

⁴ Tehuantepec, del nahuatl Tecuantepec. Tecuan(i)=fiera, tigre, comedor de gente+tepe(tl)=montaña+co=sufijo de lugar. En la montaña de la fiera.

⁵ Oaxaca, del nahuatl Huaxyacac. Huax(in)=huaje (Leucaena Esculenta Bent)+yacac=extremo, nariz. En el extremo del campo sembrado de huajes.

⁶ Se refiere a Motecuzoma.

que estaban en compañía del Grande y Superior Señor

Moteczuzoma,

cuando se hizo la señal o deber,
que anualmente se hace en la adoración
del que es cierto y verdadero Dios.⁸

¡Cuanta sangre se derramó!

¡Sangre de nuestros padres!

Y ¿pór qué?

¿Por qué sobre ellos así se hizo?

Sépanlo:

Porque sólo ellos quieren mandar.

Porque son hambrientos del metal ajeno
y ajena riqueza.

Y porque quieren, debajo de sus carcañales⁹ tenernos.

Y porque quieren hacer burla de nuestras mujeres
y también de nuestras doncellas;

y porque quieren hacerse dueños de nuestras tierras
y de toda cuanta es nuestra riqueza.

Nuestros abuelos, que vieron primero la luz,
allá atrás dijeron

que vendran otros de lejanas tierras
a entristecernos.

Que nos vendrían a quitar
y hacerse dueños de la muy superior
y grande tierra nuestra.

Que así se hará.

Y que la causa es,

porque los señores de Azcapotzalco¹⁰, México,¹¹

⁷ Se refiere a la matanza ordenada por don Pedro de Alvarado quien se encontraba en Tenochtitlan mientras Cortés se hallaba en Cempoala combatiendo a Pánfilo de Narváez.

⁸ Celebración en honor de Tezcatlipoca en el mes Toxcatl.

⁹ Carcañal=parte posterior de la planta del pie.

¹⁰ Azcapotzalco, del nahuatl azcapotzal(li)=hormiguero+co sufijo locativo. En el hormiguero

Texcoco¹² y Chalco¹³
 se veían con envidia¹⁴.
 Y también porque se mataban
 y vertían sangre de la misma manera.
 Ya ahora vimos cumplirse la antigua palabra;
 ya vimos que pagaron otros señores
 la culpa que cometió la gente antigua.
 Ya ahora a nosotros ha llegado el día,
 el momento en que nos afligiremos,
 en el que nos lamentaremos hambrientos.
 Allá, "junto al agua", México,
 ya es sabido que el hombre Cortés de Castilla;
 allá en Castilla fue autorizado
 para venir a la repartición de tierras.
 Y es él, el recién nombrado Marques del Valle.
 Así se dice, se habla
 que este señor Marqués
 vendrá a quitarnos tierras;
 y también nos señalará tierras
 que formarán nuevos pueblos.¹⁵
 Ahora, a nosotros, ¿en dónde nos arrojarán?
 ¿En dónde nos pondrán?
 Demasiado a nosotros se arrima la tristeza.
 ¿Qué hemos de hacer hijos míos?
 Pero a pesar de todo mi corazón se anima,
 y acuerdo formar aquí un pueblo;

¹¹ México, del nahuatl Mexi(tl)=uno de los nombres de Huitzilopochtli+co sufijo locativo. Donde está Mexitl.

¹² Texcoco, del nahuatl tetzco(tl)=vara+co=sufijo locativo. En el varal.

¹³ Chalco, del nahuatl Chalchiucalco. Chalchiu(itl)=jade+cal(li)=casa+co=sufijo locativo. En la casa de jade.

¹⁴ Las desaveniencias políticas de los principales señoríos del Valle de México, repercutían en la propia organización social de los pueblos sujetos a ellos.

¹⁵ Se refiere a la congregación de pueblos ordenada por la corona española en la primera mitad del siglo XVI, que tenía por objeto un mejor control socio-económico, cambiando el antiguo patrón de asentamiento de los pueblos

al pie de este cerro de Axochco Xalticpac¹⁶
 sólo porque desde allá abajo hasta aquí,
 es el asiento de los hombres Axochpanecos.
 Desde allá abajo, la tierra es nuestra,
 nos la pasaron a dejar nuestros abuelos.
 Fueron suyas desde allá abajo
 desde los tiempos antiguos.

Y acuerdo

formar un templo de adoración
 donde hemos de colocar al nuevo Dios
 que nos traen los castellanos.

Ellos quieren que lo adoremos.

¿Qué hemos de hacer hijos míos?

Conviene que nos bauticemos,
 conviene que nos entreguemos a los hombres de Castilla
 a ver si así no nos matan.

Conviene que aquí nada más quedemos;
 que ya en nada nos metamos
 para que así no nos maten.

Que los sigamos
 a ver si así les causamos compasión.

Que en todo nos entreguemos a ellos.

Que el que es verdadero Dios
 que corre sobre los cielos,
 él nos favorecerá de las manos de los de Castilla.

Y para que no nos maten
 conviene que ya no conozcamos todas nuestra tierras.
 Conviene que acortemos nuestros linderos,
 y lo que quede,

nativos, "disperso" en otro de tipo "compacto".

¹⁶ Del nahuatl axochitl = flores del agua + xal(li) = arena + icpac = sobre.
 Flores del agua sobre el arenal. Hoy pueblo de Ajusco en el Distrito Federal.

¹⁷ Tlalpan, del nahuatl tlal(li) = tierra + pan = sobre. En la tierra. El pueblo
 de Ajusco era sujeto al de Tlalpan el cual pertenecía a la cabecera de Coyoacán.
 Archivo General de la Nación, Vol. 2676 Exp. 4.

conviene que lo defiendan nuestros padres
 que mandan en Tlalpan,¹⁷ Topilco,¹⁸
 Totoltepec,¹⁹ Azicpac,²⁰
 Tepeticpac²¹ y los de Xalaatlaco.²²
 Yo ahora les hago presente
 que para que no nos maten,
 mi voluntad es que todos nos bauticemos
 y adoremos al nuevo Dios,
 porque yo lo he calificado
 que es el mismo que el nuestro.
 Luego ahora, corto y reduzco nuestras tierras
 que han de ser, y mi voluntad es,
 que empiecen nuestros límites
 por donde sale el sol.
 Empezarán donde llaman Tzictecomatitlan.²³
 Iremos mirando
 por donde viene siempre el frío.²⁴
 Llegaremos donde llaman Tzipictitlan.²⁵
 Aquí daremos vuelta.
 Miraremos por donde se mete el hermoso sol.
 Llegaremos donde llaman Nopaltitlan.²⁶
 Vamos donde llaman Atlmiyatiloan.²⁷

¹⁸ Topilco, del nahuatl *topil(li)*=bastón+co=sufijo locativo. En donde está el bastón.

¹⁹ Totoltepec, del nahuatl *total(lin)*=pavo+tepe(tl)=cerro+co=sufijo locativo. En el cerro del pavo.

²⁰ Azicpac Aticpac, del nahuatl *a(tl)*=agua+icpac=encima. Encima del agua.

²¹ Tepeticpac, del nahuatl *tepe(tl)*=cerro+icpac=encima. Encima del cerro.

²² Xalaatlaco, del nahuatl *xal(li)*=arena+atla(tli)=barranca+co=sufijo locativo. En la barranca arenosa.

²³ Tzictecomatitlan, del nahuatl *tzic(tli)*=chicle+tecoma(tl)=calabazo+titlan=sufijo locativo, entre. Entre los calabazos chicludos.

²⁴ El norte (?).

²⁵ Tzipictitlan, significado desconocido.

²⁶ Nopaltitlan, del nahuatl *nopal*=nopal+titlan=sufijo locativo, entre. Entre los nopales.

²⁷ Atlmiyatiloan, del nahuatl *atl*=agua+miya=brotar+tilo=afijo verbal

Llegaremos donde llaman Cacalotl Ineman.²⁸
 Aquí daremos vuelta
 por donde se mete el sol.
 Miraremos por donde relubra la estrella.
 Llegaremos por donde llaman Tlatlatiloyan.²⁹
 Vamos donde dicen Tecuanatlan.³⁰
 Vamos donde dicen Tlecuilco;³¹
 aquí en el lado de la estrella del sur.
 Iremos mirando por la salida del sol.
 Llegaremos por donde dicen Tochtepec.³²
 Vamos donde dicen Ahuacatitlan.³³
 Vamos donde dicen Micaoztoc.³⁴
 Vamos donde dicen Iztactlali;³⁵
 luego aquí, se cerrarán nuestros límites concluyentes
 que rodearán el cerro llamado
 Axochico Zacapan Xalan.³⁶
 Yo calculo que por esta poquita tierra

causativo impersonal+yan=afijo verbal que indica donde se realiza una acción. En donde se hace brotar el agua.

²⁸ Cacalotl Ineman, del nahuatl cacalotl=cuervo+i=prefijo posesivo, tercera persona del singular+ne=afijo que indica gente+man(i)=estar, colocar. En donde se colocó el Sr. Cacalotl.

²⁹ Tlatlatiloyan, del nahuatl tlatla=arde el fuego+tilo=afijo verbal causativo impersonal+yan afijo verbal que indica lugar donde se efectúa la acción. En donde se enciende el fuego.

³⁰ Tecuanatlan, del nahuatl tecuan(i)=fiera, tigre+a(tl)=agua+tlan=sufijo locativo. En el agua de la fiera.

³¹ Tlecuilco, del nahuatl tlecuil(li)=fogón+co=sufijo locativo. En el fogón.

³² Tochtepec, del nahuatl toch(tli)=conejo+tepe(tl)=cerro+c(o)=sufijo locativo. En el cerro del conejo.

³³ Ahuacatitlan, del nahuatl ahuaca(tl)=aguacate+titlan=sufijo locativo, entre. Entre los aguacates.

³⁴ Micaoztoc, del nahuatl mica(tl)=muerto+ozto(tl)=cueva+c(o)=sufijo locativo. En la cueva del muerto.

³⁵ Iztactlali, del nahuatl iztac=blanco+tlalli=tierra. Tierra blanca.

³⁶ Axochico, del nahuatl axochi(tl)=flordel agua+co=sufijo locativo. Zacapan, del nahuatl zaca(tl)=zacate+pan=sobre. Xalan, del nahuatl xal(li)=arena+(t)lan=sufijo locativo. En las flores del agua, en el zacatal, en el arenal.

quizá no nos matarán.
 ¿Qué importa que fué más grande lo que conocíamos?
 Pero esto no es por mi voluntad;
 sólomente porque no quiero
 que mis hijos sean muertos,
 que sea nomás esta poquita tierra
 y sobre ella muramos nosotros
 y también nuestros hijos detrás de nosotros.
 Y nomás esta tierra trabajemos
 a ver si por esto no nos matan.
 ¡Oiganme! ¡Respóndanme hijos míos!
 Superior Señor:³⁷
 nosotros mucho nos afligimos y nos entristecemos.
 ¿Qué hemos de hacer?
 Oigamos tu palabra
 a ver si así no morimos:
 que todos nosotros nos bauticemos;
 y hagamos un templo
 donde colcaremos al nuevo Dios;
 que conozcamos nuestros límites
 donde ahora tú los acabas de señalar;
 que ya no más tierra deseemos;
 que nuestro corazón se anima
 y ya no nos metamos en nada,
 quizá así no seamos muertos.
 Lo que sí mucho te rogamos
 es, que cuando llegue ese día y ese momento,
 cuando venga a repartir las tierras el Señor Marqués,
 tú saldrás y tú te pararás junto a las señales
 y las tocarás para que no pasen a quitarnos más tierra.
 Que así lo hagas.
 Yo señor Tecpanecatí
 que empuña el cetro del mando,

³⁷ Se refiere al rey de España.

asi lo haré;
me pararé y tocaré cuando llegue el día y momento.
Tecpanecatl, Acaizacualtecatl, Mecatzin, Ixtlexochit-
zin,
Cuauhopolin, Ixayatecpatl, Acamapitzin, Ixcoyot-
zin,
Coyomecatzin, Totolhuilacctzin.

F. 3 v.

Mis amados hijos ahora cuenta cuatro el mes segundo febrero en mil quinientos treinta y un años, del único y berdadero Dios unico que está

F. 4 r.

allá en el cielo y aqui en la tierra y en todas partes del universo. Nosotros amados hijos, combiene se-pais que en todas partes se entristecen todos cuantos gobernantes que guardan los pueblos, solo porque sabido es, lo que hicieron, y aun todabia lo estan haciendo los Blancos gente de castilla, sabido es, como son castigados los superiores gobernantes patronos de los pueblos que empuñan setro para el mando; sabido es, de como castigan, porque les piden sus riquezas y también porque no lo dan todo el metal amarillo y los relumbrosos bidrios, los castigan sabido es, de como les quitan sus mugeres hermosas, y también sus mugeres niñas doncellas, nunca se contentan solo con escoria divina y relumbrosos bidrios ni con burlarse de las mugeres de los que mandan, su corazón se apacigua hasta que los queman, como quemaron al gran superior señor de Mechoacan, demaciado grande caltzontsin, aci como sobre ellos hicieron en otros señores patronos que empuñan setro del mando; hayá en jalapan, tlascalá, tehuantepec, guaxaca, y tambien en otros patronos por donde se desparramaron los embidiosos ham-

brientos que se nombran cristianos. Nosotros ya lo bimos, lo que son los hechos de los atemorisadores castellanos; noestros ojos lla lo bieron lo que hicieron sobre el demaciado grande superior señor de junto al agua; ya vimos todas cuantas burlas le hicieron y también la sangre que derramaron los cristianos cuando mataron los muchos señores que estaban en compañía del gran su

F. 4 v.

superior señor montesuma, cuando se hiso la señal o deber que anualmente se hace en la adoración del que es cierto y verdadero Dios ¡cuanta sangre se derramó, sangre de nosotros padres! y ¡por que! porque sobre ellos asi se hiso, sepanlo: : que por que solo ellos quieren mandar; por que son hambrientos del metal ajeno, y ajena riqueza, y por que quieren debajo de sus carcañales tenernos; y por que quieren hacerles burla noestras mugeres tambien noestras doncellas; y por que quieren hacerse dueños de nuestras tierras y todo cuanto es nuestra riqueza.

Nosotros abuelos que bieron primero la lus, alla atrás dijeron que vendrian otros de lejos tierra a entristecernos, nos bendrian a quitar y hacerse dueños de la muy superior demaciado grande nuestra tierra, que asi se hará; y y que la causa es por que los señores de Ascapusalco, Mexico, tescoco y Chalco se beían con embidia y tambien por que se mataban, se derramó sangre lo mismo. Ya ora lla vimos cumplirse la antigua palabra ya bimos que pagaron otros señores la culpa que cometió la gente antigua. Ya hora nosotros ya llegó el día el momento nos afligiremos nos lamentaremos hambrientos: Haya junto al agua Mexico lla es sabido que el hombre cortés de Castilla, haya en castilla fué autorisado para benir

a la repartición de tierras y es el mismo nuevamente nombrado Marques del Valle; aci se habla que este Sor. Marques bendrá a quitarnos tierras y tambien nos señalará tierras y que formarán nuevos

F. 5 r.

bos pueblos; ahora nosotros; onde nos tirarán ¡onde nos pondrán! demaciadamente a nosotros se arrima la tristeza; ¡que hemos de hacer hijos míos! yo de corazón me animo me acuerdo formar aqui un pueblo al pie de este serro de Axochco Xalticpac, solo por que desde ayá abajo es aqui el haciendo de los hombres Axochpanecos donde desde alla abajo la tierra es nuestra nos lo pasaron a dejar noestros ahüellos; y fueron sullas desde ayá abajo del antigüedad, me acuerdo he de formar un templo de adoración donde hemos de colocar el nuevo Dios que nos train los castellanos, ellos quieren que lo adoremos: que hemos de hacer hijos míos; combiene nos bautisemos, combiene nos entreguemos a los hombres de castilla, haber si aci no nos matan combiene que aqui nomas, que lla no, en nada nos metamos para que aci no nos maten; que los sigamos haber si aci les causamos compación, que en todo nos entreguemos a ellos que el que es berdadero Dios que corre sobre los cielos el nos faborecerá de las manos de los de castilla, y para que no nos maten combiene que lla no conoscamos todas noestras tierras, combiene que acortemos noestros linderos: y lo que quede combiene que lo defiendan noestros padres que mandan en Tlalpan, Topilco, Totoltepec, Asipac tepeticpac, y los de Xala atlaco. Yo ahora les hago presente que para que no nos maten mi voluntad es que todos nos bauticemos y adoremos al nuevo Dios por que llo lo he calificado que es el mismo ha de

F. 5 v.

de ser que el noestro. Luego ahora corto y reduSCO nuestras tierras que han de ser mi voluntad es empienzen nuestros limites por donde sale el sol empezará donde llaman Tzictecomatillan, hiremos mirando por donde viene siempre el frio llegaremos donde llaman Tzipictitlan; aqui daremos vuelta miraremos por donde se mete el hermoso sol, llegaremos donde llaman Nopaltitlan, vamos donde llaman Atl millatilollan, llegaremos donde llaman cacalotl ineman, aqui daremos buelta por donde se mete el sol, miraremos por donde relumbra la estrella, llegaremos donde llaman Tlatlatilolla, vamos donde dicen Tecuanatlan, vamos donde dicen Tlecuilco, aqui es el lado de la estrella del Sur, hiremos mirando por la salida del sol llegaremos donde dicen Tochtepec, vamos donde dicen Ahuacatitlan, vamos donde dicen Micaostoc vamos donde dicen Ystactlali, luego aqui se serraran nuestros limites conclullentes que rodearan el serro llamado axochico sacapan Xalan. Yo calculo que por esta poquita tierra quisas no nos matarán: que importa que mas grande conociamos; pero ahora lla no es mi voluntad solamente por que no quiero que mis hijos sean muertos, que sea nomas esta poquita tierra sobre ella mueramos nosotros y tambien nuestros hijos tras de nosotros y nomas esta tierra ayudemos aber ci por esto no nos matan: oiganme respondame hijos mios.

F. 6 r.

Superior Señor: mosotros demaciadamente nos aflijimos, nos entreiémos (sic): que hemos de hacer, que hemos de hacer; que oigamos tu palabra haber si aci no murimos; que todos nosotros nos bautisemos y hagamos el templo de Dios, donde colocaremos el

nuebo Dios, que conoscamos noestros límites donde ahora tu lo acabas de decir; que lla no mas tierras decemos que noestro corazón se anime y lla no nos metemos en nada quisa asi no seamos muertos: lo que si demasiadamente te rogamos que cuando llegue ese dia, ese momento que benga a repartir las tierras el Sor. Marquez tu saldrás tu te pararas junto a las señales y tocaras para que no pacen a quitarnos mas tierras; que aci lo hagas.

Yo señor Tecpanecatl que empuño el setro del mando, aci lo haré me pararé tocaré cuando llegue el día y momento.

Tecpanecatl

Acaizacualtecatl

Mecatzin

Ixtlexochitzin

Cuahotopolnin

Yxayatecpatl

Acamapitzin

Ixcoyotzin

Coyomecatzin

Totolhuilacctsin

Escribiente de los castellanos, ynterprete de los yndios 1710-23 de Mayo ynterprete Don Juan de los Santos.

F. 259 r.

Notlazopilhuane

axcan tlapohua nahui in metztli ome tochcatl³⁸

ipan centzontle macuilpa macuilpohualtica ompohual
ihuan matlactloce xihuitl³⁹

³⁸ Para el intérprete del siglo XVIII el segundo mes en el calendario cristiano era sin duda febrero, pero si la copia de Galicia Chimalpopoca es correcta, esto quiere decir que los axochpaneca usaban el calendario Matlatzinca, en el cual el primer mes es Hueytozotli y el segundo Toxcatl.

³⁹El texto nahuatl nos da como fecha del documento el año de 1551, pero

iyaxcatzin in zanhuel iceltzin in huel melahuac theotl
 cenmoyetztica ompa in ilhuicac
 ihuan in tlalticpac
 ihuan nohuiampa semanahuac
 notlazopilhuane
 maxicmomachitican
 ca nohuiampa centlaocoyalo
 mochin quexquich tlatoque altepehuaque
 zan ipampa ca machiztica
 in tlein oquichihque ihuan zan quichiuhtoque
 in iztaque caxtillan tlaca
 Machiztitoc altepehuaque
 quename tlazacuilito in mahuiztique tlatohuanime
 altepepachoque cuauhtlanahuatique⁴⁰
 machiztitoc
 in quename tlazacuilito
 ipampa ca quinmotlanililia inintlatquitzin
 ihuan ipampa amo quimotemaquilia mo theocuitlatl
 ihuan petlactehuillotl tlazacuilito costic
 Machiztitoc
 quename quixtililo inin cihuatzitzinhuan mahuiztique
 no ihuan ininichpochtztzinhua
 aic moyolalia
 zan icantheocuitlatl in pepetlactehuillotl

según creemos esto es un error de Galicia Chimalpopoca. El texto fue escrito como se desprende de su contenido por el temor de que se les despojara de sus tierras por orden de Cortés, quien recientemente había sido nombrado Marqués del Valle. El título de Marqués lo recibió en España el 6 de Julio de 1529; llegó a Veracruz el 15 de julio de 1530 y entró a México hasta el mes de diciembre del mismo año. Esto significa que en los primeros meses de 1531 se le dio posesión del Marquesado que incluía Coyoacán y Tlalpan, de donde precisamente dependía Ajusco. La frase "recién nombrado Marqués de Valle" está acorde con el año de 1531 pero no para 1551 cuando hacía ya cuatro años que Cortés había muerto. De esto pues se infiere que el error es de Galicia Chimalpopoca quien en vez de copiar cempoal=veinte, escribió ompoal=cuarenta.

⁴⁰ La versión de don Juan de los Santos no es literal pero sí acertada, razón por la cual no modificamos su traducción.

ihuan inica mahuiltique in tecihuahuan in tlatoque
 moyolcehuia icuac quin motlatilia
 quename otlatiloc in huey mahuiztic tlatoni Mi-
 chhuacan

cenca huey Caltzontzi
 Zanon yuhqui
 ipantzinco oquichihque in occequintintzitzin tlatoa-
 nime

altepachoque cuauhtlanahuatique
 ompa Xallapa Tlaxcallan
 Tecuantepec Huaouhxac
 ihuan itech occequintin altepehuaque
 canin omocenmanque in moxicoanime
 apizmique motocayotia cristianome
 Tehuantin ye otic ittaque
 inin (259 v) tlachihual in temamauhtique caxtilteca
 Toixtelolo ye oquittac in tlein ipan oquichihque
 in cenca huey mahuiztic tlatoni anahuac
 ye otiquiittaque mochin quexquich tecamahuiltiztli
 icatzinco oquichihque

ihuan in eztli oquimimiloque in cristianome
 icuac oquinmomictilique in cemixquich tlatoque
 ocatca inahuactzinco in huey mahuiztic tlatoni Yx-
 chocholli⁴¹

icuac omochiuh in octacatl machiotl
 cecenxiuhtica mochihua mahuizyomaca
 in zan huel melahuac nelle theotl
 ¡Quexquich yeztli omomimillo
 inin ezyotzin totatzitzinhuán!
 ihuan tlein ipampa?
 tleica iminpantzinco yuhqui onchihualloc?

⁴¹ Don Juan de los Santos escribió Montezuma y el texto nahuatl que conocemos nos da Ixchocholli. En tanto no se encuentra el original, aceptamos la versión del primer traductor.

Xicmomachitican
 ca ipampa zan yehuantin ininca quinequi tlatocatizque
 ipampa ca teocuitla apizmique
 teaxca tetlatqui

ypampa quinequi ininxocpalco techpiezque
 ipampa quineque iminca mahuiltizque in tocihuahua
 in toichpochhuan
 ihuan ipampa ca quinequi quimoaxcatizque in total-
 huan

ihuan mochin quexquich totlatquiuh
 tocolhuan achtopa tlanextli nican oquimoittillique
 ompa tlalzintla oquimoitalhuique
 ca hualazque occequintin huecatlaca
 techtlaocolmacacuihui
 techquixtiliquihue

quimoaxcatizque cenca mahuiztic
 cenca huey total

ca llocque mochihuaz

ipampatica

ca in tlatoque Azcapotzalco Mexico

Tetzoco Chalco

onexicoittaloaya

ihuan ipampa in onemictiloaya

omimilo eztli no ihuan

auh in axcan ye otiquittaque ohualquiz in ye huecauh
 tlatolli

ye otiquittaque oquixtlauhque occequintin tlatoque
 in tlein oquitlacoque ye huecau tlaca

auh in (260 r) axcan tehuantin ye oacico tonalli

in cahuitl titlaocoyazque

titotolinizque

ompa anahuac Mexico

ye machiztoc ca in caxtillan tlatatl cortes

ompa caxtillanpan ohuelitiliz macoc

ic huallaz tlalxexeloquiuh
 zano yehuatl yancuic tocayotillo Marquez del Valle
 yuhqui mitoa yuhqui mo tenehua
 ca inin ichtecca tlahtoani Marquez⁴²
 huallaz tech tlalculiquiuh
 ihuan techtlaltequiquiuh
 quinmanaquiuh yancuique altepeme
 axcan in tehuantin campa techontohuetzon?
 ¿canin tech ontllaliz?
 cenca tonahuac yomopacho in tlaocolaliztli
 ¿tlein tic chihuazque nopilhuane?
 nehuatl ninoyolchicahua
 niquilnamiqui nicmanaz inin altepetl
 nican itzintla inin tepetl Axochco Xalticpac
 ipampa ca ye tlatzintla
 mantoc inyeyan in axochpaneca tlaca
 ca inin tlalli ye tlatzintla toxca
 otechmocahuitehuaque toachcocolhuan
 ca inmaxcatzin ocatca zan ye tlatzintla

—⁴³

in quilnamiqui
 inicmanaz ce teocaltzintli
 canin ticcalotizque in yancuic theotl
 techhualiquilia in caxtillanhuaque
 ca in yancuic theotl yehuan quinequi ticmoteotizque
 ¿tlein tic chihuazque nopilhuane?
 matitocuatequicam
 matiquimocenmacacan in caxtillan tlaca
 ic azo camo techmictizque
 mazanican titomanacan
 ma cacmo tlen titocalactican

⁴² El texto nahuatl literalmente dice: "que este tlahtoani Marqués bandido". En la traducción del siglo XVIII se suprimió el adjetivo.

⁴³ Aparentemente Galicia Chimalpopoca suprimió aquí una o dos palabras.

ic amo tech mictizque
matiquin tepotztocacan
ic azo tiquintlaocoltizque
matiquinmocenmacacan
ca in huel melahuac theotl
ilhui motlallotoc
yehuatl techpalehuiz inahuac in caxtilteca
ihuan ic amo timictiloz (260 v) que
macamo tiquiximatican mochi totlal
maticcototzocan in tocuaxochhuan
ihuan in tlein mocahua
maquimopalehuilican in totahuan
tlatoque Tlalpan topilco
totoltepec aicpac
tepeticpac ihuan xallatlahco.